

Министерство науки и высшего образования
Российской Федерации

Федеральное государственное бюджетное
образовательное учреждение высшего образования
«Донецкий государственный университет»

Факультет иностранных языков
Кафедра английской филологии



П.А. Машаров

«29» марта 2024 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

ТЕОРИЯ И ПРАКТИКА ПЕРЕВОДА: ГЕРМАНСКИЕ ЯЗЫКИ

Укрупненная группа направлений подготовки	45.00.00 Языкознание и литературоведение
Программа высшего образования	Программа бакалавриата
Направление подготовки	45.03.01 Филология
Профиль подготовки	Зарубежная филология (английский язык и литература, немецкий / французский / испанский язык)
Квалификация	Бакалавр
Форма обучения	Очная

Рабочая программа адаптирована для лиц
с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов

Донецк 2024

Рабочая программа дисциплины «Теория и практика перевода: германские языки» для обучающихся по направлению подготовки 45.03.01 Филология (Профиль: Зарубежная филология (английский язык и литература, немецкий / французский / испанский язык)) составлена на основании Федерального государственного образовательного стандарта высшего образования – бакалавриат по направлению подготовки 45.03.01 Филология, утвержденного приказом Министерства науки и высшего образования Российской Федерации от «12» августа 2020 г. № 986 (с изменениями и дополнениями от 26 ноября 2020 г.), Порядка организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам высшего образования – программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры от 06.04.2021 г. № 245, в соответствии с учебным планом, утвержденным Ученым советом ФГБОУ ВО «ДонГУ» для набора 2024 года.

Разработчик:
старший преподаватель
кафедры английской филологии



А. Р. Резникова

Рабочая программа одобрена на заседании кафедры английской филологии.
Протокол от 26.03.2024 г. № 10.

Заведующий кафедрой



О. Л. Бессонова

СОГЛАСОВАНО:

И.о. декана факультета иностранных языков
28.03.2024 г.



Е. И. Петрищева

Учебно-методическая комиссия факультета иностранных языков.
Протокол от 27.03.2024 г. № 4.
Председатель



О. Л. Бессонова

Руководитель основной профессиональной
образовательной программы,
д-р филол. наук, проф.
26.03.2024 г.



О. Л. Бессонова

1. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

1.1. Требования к предварительной подготовке обучающихся, предшествующие и сопутствующие дисциплины, на которых основывается изучение данной:

дисциплины программы бакалавриата: Первый иностранный язык: практика устной и письменной речи, Введение в языкознание, Страноведение, Первый иностранный язык, Английский язык: лексикология, Введение в теорию коммуникации и основы теории межкультурной коммуникации, Английский язык: стилистика.

1.2. Дисциплины, для которых освоение данной дисциплины необходимо как предшествующее:

Профессионально-ориентированный перевод.

2. ОПИСАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

2.1. Общая характеристика

Наименование показателя	Значение показателя
Название образовательной программы	45.03.01 Филология (Профиль подготовки: Зарубежная филология (английский язык и литература, немецкий / французский / испанский язык))
Шифр и название в соответствии с учебным планом	Б1.В.ОД.10 Теория и практика перевода: германские языки
Часть образовательной программы	Вариативная часть (формируемая участниками образовательных отношений)
Количество зачетных единиц / всего часов	2 / 72

2.2. Распределение часов по периодам обучения

Форма обучения	курс	семестр	Общее количество часов					Форма контроля
			лекционных	лабораторных	практических	самостоятельной работы + контроль	всего	
Очная	3	6	16	16	–	40	72	экзамен

3. ЦЕЛИ ДИСЦИПЛИНЫ

Формирование представления об основных этапах, школах и направлениях лингвистической теории перевода; изучение основных понятий и явлений общей и частной теории перевода; развитие базовой переводческой компетенции.

4. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ КОМПОНЕНТА ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ, ИХ ИНДИКАТОРЫ И ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ

Компетенции	Индикаторы	Результаты обучения
ПК-11 Владеет навыками перевода различных типов	ПК-11.И-1. Знает основы теории и практики перевода с	ПК-11.1.1 Знает понятийный аппарат дисциплины, общие положения лингвистической теории перевода, этапы и закономерности развития науки о переводе,

<p>текстов (в основном научных и публицистических, а также документов) с иностранных языков и на иностранные языки; умеет аннотировать и реферировать документы, научные труды и художественные произведения на иностранных языках</p>	<p>родного языка на иностранный и с иностранного на родной.</p>	<p>теоретические модели и нормативные аспекты процесса перевода.</p> <p>ПК-11.1.2 Умеет идентифицировать и применять в переводческой деятельности лексические и грамматические переводческие трансформации.</p> <p>ПК-11.1.3 Владеет базовыми навыками проведения предпереводческого анализа текста, навыками применения переводческих трансформаций, перевода разножанровых текстов с английского языка на русский язык и с русского языка на английский.</p>
	<p>ПК-11.И-3. Осуществляет перевод, аннотирование и реферирование текстов на иностранном языке.</p>	<p>ПК-11.3.1 Знает принципы перевода, реферирования текста, а также прагматической адаптации текста при переводе с английского языка на русский язык и с русского языка на английский.</p> <p>ПК-11.3.2 Умеет определить и устранить лексические, грамматические и стилистические трудности перевода при переводе и реферировании текстов на английском и русском языках.</p> <p>ПК-11.3.3 Владеет навыками перевода, реферирования текста на языках оригинала и перевода.</p>

5. ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

Название темы	Краткое содержание темы (вопросы темы)
Тема 1. Лингвистическая теория перевода: общие положения	Возникновение современной лингвистической теории перевода (ЛТП). Объект, предмет и задачи ЛТП. Основные разделы теории перевода и ее связь с другими науками. Методы исследования в лингвистической теории перевода. Теоретико-переводческие универсалии. Перевод как основное понятие лингвистической теории перевода. Классификации видов перевода. Виды адаптивного транскодирования (АТ). Периодизация истории перевода.
Тема 2. Теоретические модели процесса перевода	Понятие модели перевода. Ситуативно-денотативная модель перевода И. И. Ревзина и В. Ю. Розенцвейга. Трансформационная модель перевода Юджина Найды. Семантическая модель перевода Джона Кэтфорда. Трехфазная модель перевода Отто Каде. Теория уровневой эквивалентности В.Н. Комиссарова.
Тема 3. Проблема переводческой эквивалентности	Переводимость как предпосылка эквивалентности. Понятие переводческой эквивалентности. Исторические концепции переводческой эквивалентности. Универсальные модели переводческой эквивалентности.
Тема 4. Нормативные аспекты перевода	Понятие переводческой нормы. Виды нормативных требований. Роль нормативных требований в оценке качества перевода. Общая характеристика качества перевода. Конкретная характеристика качества перевода.
Тема 5. Переводоведение	Английские переводоведческие направления:

в Великобритании, США и Германии	лингвистическое, эмпирическое и интегрированное. Определение основных переводческих понятий в разных направлениях английского переводоведения. Прикладные аспекты английского переводоведения. Первые работы по лингвистической теории перевода. Теория перевода в трудах Ю. Найды.
Тема 6. Переводческие трансформации	Трансформации, основанные на имитации формы слова или словосочетания исходного языка (транскрипция, транслитерация, калькирование). Трансформации, основанные на замене единицы ИЯ окказиональным эквивалентом (лексические трансформации: генерализация, конкретизация, модуляция значения слова (смысловое развитие); грамматические трансформации (морфологические и синтаксические); лексико-грамматические трансформации: описательный перевод (экспликация), антонимический перевод, компенсация).
Тема 7. Грамматические проблемы перевода	Трудности перевода, обусловленные <i>морфологическими особенностями</i> изучаемого языка (особенности передачи английских артиклей на русский язык; особенности передачи значений морфологических категорий английского существительного; особенности перевода местоимений; особенности перевода предлогов и союзов). Трудности перевода, обусловленные <i>синтаксическими особенностями</i> изучаемого языка (виды эмфатических конструкций и способы их перевода).
Тема 8. Лексические проблемы перевода	Способы перевода интернациональной и псевдоинтернациональной лексики. Особенности перевода безэквивалентной лексики. Неологизмы: способы образования неологизмов и способы их перевода. Политкорректная лексика в переводческом аспекте.
Тема 9. Стилистические трудности перевода	Понятие каламбура. Способы построения и передачи каламбура на переводящий язык. Приемы перевода метафорических и метонимических единиц. Использование традиционных соответствий.
Тема 10. Прагматическая адаптация текста при переводе	История вопроса. Понятие прагматической адаптации. Виды прагматической адаптации текста оригинала при переводе.

6. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

6.1. Форма обучения – очная, курс – 3, семестр – 6

Наименования разделов и тем	Количество часов				
	Лекц.	Лабор.	Практ.	СРС + К	Всего
Тема 1. Лингвистическая теория перевода: общие положения	2			2	4
Тема 2. Теоретические модели процесса перевода	2			2	4
Тема 3. Проблема переводческой эквивалентности	2			2	4

Тема 4. Нормативные аспекты перевода	2			2	4
Тема 5. Переводоведение в Великобритании, США и Германии	2			6	8
Тема 6. Переводческие трансформации	4	6		6	16
Тема 7. Грамматические проблемы перевода	2	4		6	12
Тема 8. Лексические проблемы перевода		6		6	12
Тема 9. Стилистические трудности перевода				4	4
Тема 10. Прагматическая адаптация текста при переводе				4	4
ИТОГО ЗА СЕМЕСТР	16	16	–	40	72
ИТОГО ЗА КУРС	16	16	–	40	72

7. ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ (СРЕДСТВА) ДЛЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ УСПЕВАЕМОСТИ, ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ

7.1. Контрольные вопросы

1. What does Theory of Translation study? Who are the founders of the Russian school and their contribution into the theory of translation.
2. What are the main translation universals? Give their definitions.
3. The main criteria of translation classification. The main methods of translation.
4. Different views of the concept "Translation unit".
5. The concept of equivalence of translation in the formation of Theory of Translation.
6. The situational (denotative) model of translation. What are its main stages and ways of translation?
7. The transformational model of translation. What are the main stages of transformation in the translation process? What types of transformations do you know?
8. What does the semantic model orient towards? Its main stages and peculiarities.
9. The topical differences between denotative, transformational and semantic models of translation.
10. The role of psychological mechanisms in speaking and translation.
11. What do grammatical difficulties of translation include? What factors determine the choice of a grammatical equivalent in TT?
12. What are the peculiarities of translation of the English tenses, pronouns, articles, plural and singular nouns?
13. Translation of the English gerunds, participles, infinitives and constructions with them.
14. What are the reasons causing lexical transformations? What are the principal types of lexical correspondences? What is a complete correspondence?
15. What are the main lexical transformations and methods of contextual substitution?
16. Why is the pragmatic factor important in professional translation? How can cultural realia be translated?
17. What role do socio-psychological and ideological views of the translator himself play in translation? What is the effect of the translator's angle of view?
18. What is a context? Tell about its role in translation. How does a word depend on the context?

7.2. Индивидуальная работа

Одним из видов индивидуальной работы обучающихся является подготовка доклада на одну из предложенных тем. Цель данной работы – осмысление и углубление знаний по дисциплине, развитие навыков самостоятельной работы по сбору, систематизации материала, проведению исследования и анализа. Подготовка доклада способствует формированию у обучающихся аналитического, творческого мышления.

Примерные темы индивидуальных заданий

Индивидуальные творческие задания по данному курсу предполагают выполнение письменного перевода относительно законченного по смыслу фрагмента текста.

В зависимости от переводческого задания определяется характер перевода (стратегия) и используются изученные в ходе обучения приемы перевода, в том числе трансформации. Студенты могут пользоваться одноязычными и электронными словарями. Предлагаются тексты различных функциональных стилей - научно-популярные, научно-технические, официально-деловые, юридические, экономические, общественно-политические тексты, в зависимости от сферы их профессиональной деятельности.

Примеры текстов для перевода:

КАК КОЛЛЕКТИВНЫЙ НАРЦИССИЗМ УПРАВЛЯЕТ МИРОВОЙ ПОЛИТИКОЙ *Кристиан Джарретт (Christian Jarrett)*

Колумнист BBC Future, психолог Кристиан Джарретт рассказывает о том, как довольно редко обсуждаемая черта характера может стать причиной политических волнений по всему миру.

Как вы относитесь к своей нации? Злитесь ли вы, когда кто-то критикует вашу страну? Кажется ли вам, что мир стал бы лучше, если бы ваша страна имела больший политический вес?

Хотели бы вы, чтобы другие страны поспешили признать авторитет вашего государства?

Если вы ответили «да» на все эти вопросы, любой социальный психолог скажет, что на национальном уровне у вас проявляются признаки коллективного нарциссизма.

Вопросы были составлены на основании шкалы коллективного нарциссизма, состоящей из девяти пунктов и использовавшейся в исследованиях на эту тему.

Многие из нас знакомы с психологическим понятием «нарциссизм». Эта черта свойственна людям, которые внешне кажутся напыщенными и самоуверенными, но их внутреннее «я» отличается слабостью и уязвимостью.

Однако коллективный нарциссизм — это нечто иное. Так говорят о тех, кто демонстрирует излишнюю уверенность в превосходстве своей группы, будь то банда, религиозная община или нация, но глубоко внутри сомневается в престиже этой группы и поэтому желает ее признания другими.

Эта тщательно скрываемая уязвимость и служит признаком, позволяющим отличить коллективный нарциссизм от простой гордости за свою страну.

Точно так же нарцисс отличается от человека со здоровой самооценкой.

Один из способов изучения коллективного нарциссизма — это тест на скрытые ассоциации (ТСА). Он бывает нескольких видов, но, как правило, заключается в разделении слов на определенные категории путем нажатия соответствующих клавиш.

Смысл теста заключается в том, что мы реагируем быстрее, если одна и та же клавиша назначается для категорий, которые мы мысленно связываем между собой.

Так, например, если у вас высокая самооценка, вы будете действовать быстрее, если вам придется нажимать стрелку влево, чтобы обозначить и слова с положительной окраской, и слова, которые вы ассоциируете с собой.

Рассмотрим пример применения этого теста в исследовании.

Ученые обнаружили, что поляки, у которых проявлялись признаки коллективного нарциссизма, медленнее, чем участники исследования в среднем, ассоциировали польские символы с положительными словами.

И хотя толкование результатов ТСА вызывает немало споров, в данном случае они свидетельствуют о том, что поляки, хоть сколько-то склонные к коллективному нарциссизму, не были готовы видеть свою национальную группу в положительном свете.

Это может быть одной из причин их отчаянного стремления получить подтверждение авторитета их страны от представителей других народов.

Данные других исследований свидетельствуют о том, что определенные аспекты коллективного нарциссизма — это своего рода компенсация чувства личной несостоятельности.

Во многом это напоминает поведение людей-нарциссов, которые превозносят себя и бахвалятся, чтобы скрыть собственную тревожность.

К примеру, Александра Чихоцка и ее коллеги из Варшавского университета недавно обнаружили, что более склонны к проявлению признаков коллективного нарциссизма те, кто чувствует себя неспособным управлять собственной жизнью.

Кроме того, ученые выяснили, что коллективный нарциссизм сильнее проявлялся у тех участников, которых во время исследования просили вспомнить периоды, когда они не могли контролировать свою жизнь.

И напротив, когда участникам предлагали вспомнить время, когда у них все было под контролем, признаки коллективного нарциссизма проявлялись слабее.

Понятие «коллективный нарциссизм» не ново. Впервые оно было предложено психоаналитиком Эрихом Фроммом и социологом Теодором Адорно в 1930-х годах.

Впрочем, социальные психологи очень вовремя снова заинтересовались этой проблемой, если учесть, какие политические волнения сотрясают мир в последнее время.

Согласно предварительным данным, полученным Агнешкой Голец де Завала из Голдсмитского колледжа, коллективные нарциссы более склонны голосовать за Дональда Трампа и «брексит».

(Уточним: это вовсе не означает, что все люди, проголосовавшие за Трампа и «брексит», — коллективные нарциссы.)

На самом деле к коллективному нарциссизму в большей или меньшей степени могут апеллировать политики, представляющие обе стороны любого спора.

К примеру, говоря о восстановлении законного суверенитета и независимости Великобритании, сторонники выхода из ЕС могли найти понимание среди людей с подобными чертами характера.

Однако вполне возможно, что их оппоненты сочли необходимым затронуть те же струны души своих соотечественников.

Дэвид Кэмерон, в то время занимавший пост премьер-министра Великобритании, призвал сохранить членство страны в ЕС, воззвав к патриотическим чувствам граждан.

«Я не думаю, что Британии стоит выходить из состава ЕС. Я думаю, нам надо остаться и бороться. Вот что мы должны делать. Вот что сделало нашу страну великой, и такой она и будет в будущем», — заявил он.

Интересен — и, возможно, очень важен — тот факт, что коллективные нарциссы более склонны верить в теории заговора, особенно с участием чужаков.

Так, например, в рамках другого исследования, опубликованного в прошлом году, Голец де Завала и Чихоцкая обнаружили, что поляки, у которых проявлялись яркие признаки коллективного нарциссизма, верили в то, что авиакатастрофа 2010 года под Смоленском (в которой погиб президент Польши и ряд других политиков) была террористическим актом со стороны России.

Беспокоит тот факт, что, как заявляют Голец де Завала и Чихоцка, коллективный нарциссизм может стать причиной вражды между странами, ведь коллективные нарциссы

часто выступают за принятие ответных мер, когда считают, что их группе нанесено оскорбление.

К примеру, в рамках исследования, опубликованного в прошлом году, участники из Турции, склонные к коллективному нарциссизму, чаще говорили, что отрицательное решение по вопросу вступления их страны в ЕС было унижением для всей нации.

В то же время они были рады тому, что ЕС испытывает экономические трудности.

Точно так же коллективные нарциссы из Португалии рассматривали Германию как угрозу (возможно, потому, что считали ее виновной во введении мер жесткой экономии со стороны ЕС).

Они были бы рады любой возможности отплатить Германии той же монетой.

Еще одно исследование с участием американских студентов показало, что коллективные нарциссы в большей степени склонны к поддержке военной агрессии.

Несмотря на все эти выводы, стоит отметить, что коллективный нарциссизм довольно сильно отличается от других видов национальной гордости, а положительное отношение к своей стране может иметь целый ряд преимуществ.

В своем недавнем обзоре научных работ на эту тему Чихоцка объясняет, в чем заключается польза сильного чувства принадлежности к группе.

Люди могут наполнить свою жизнь смыслом и значением, действуя в интересах своей группы, а здоровый патриотизм обычно связывают с толерантностью и пониманием по отношению к представителям других наций.

Однако отличие коллективных нарциссов состоит в их оборонительной и порой даже параноидальной позиции, а также в неутолимой жажде признания со стороны других.

Следует учитывать и то, что во многих исследованиях на тему коллективного нарциссизма намеренно было исключено влияние других схожих психологических и социологических явлений — в том числе тех, которые обычно считают отрицательными (например, веры в превосходство своей группы над другими).

Были исключены и более положительные факторы, такие как конструктивный патриотизм (любовь к своей стране с одновременным признанием ее недостатков и поиском способов изменить ситуацию к лучшему).

Само собой, в круговороте реальной жизни многие из нас в той или иной мере испытывают все эти чувства сразу. К тому же наши установки и убеждения могут меняться со временем.

Однако если отбросить оговорки, людям, имеющим хоть какое-то отношение к политике, стоит отнестись к результатам этих исследований со всей серьезностью.

THIS ANIMAL SURVIVED 24,000 YEARS FROZEN IN THE SIBERIAN PERMAFROST

By Katie Hunt, CNN

A microscopic animal has been revived after slumbering in the Arctic permafrost for 24,000 years.

Bdelloid rotifers typically live in watery environments and have an incredible ability to survive. Russian scientists found the creatures in a core of frozen soil extracted from the Siberian permafrost using a drilling rig.

"Our report is the hardest proof as of today that multicellular animals could withstand tens of thousands of years in cryptobiosis, the state of almost completely arrested metabolism," said Stas Malavin, a researcher at the Soil Cryology Laboratory at the Pushchino Scientific Center for Biological Research in Russia.

Earlier research by other groups had shown that the rotifers could survive up to 10 years when frozen. In a new study, the Russian researchers used radiocarbon dating to determine that the critters they recovered from the permafrost -- ground that is frozen year-round, apart from a thin layer near the surface -- were about 24,000 years old.

The study was published in the journal *Current Biology* on Monday.

It's not the first time ancient life has been resurrected from a permanently frozen habitat.

Stems of Antarctic moss were successfully regrown from a 1,000-year-old sample that had been covered by ice for about 400 years, and a living campion flower was regenerated from seed tissue, likely stored by an Arctic squirrel, that had been preserved in 32,000-year-old permafrost. Simple worms, called nematodes, were revived from the permafrost from two places in northeastern Siberia, in sediments that were more than 30,000 years old.

Long-dead but well-preserved mammals, including extinct cave bears and mammoths, have also been unearthed from the permafrost, which is thawing in some places as a result of the climate crisis.

World's oldest DNA sequenced from a mammoth that lived more than a million years ago
Malavin said that it is highly unlikely bigger life forms could survive being frozen in this way.

"The takeaway is that a multicellular organism can be frozen and stored as such for thousands of years and then return back to life -- a dream of many fiction writers," Malavin said in the statement.

"Of course, the more complex the organism, the trickier it is to preserve it alive frozen and, for mammals, it's not currently possible. Yet, moving from a single-celled organism to an organism with a gut and brain, though microscopic, is a big step forward."

Once the rotifer thawed, the creature was able to reproduce, the study said. The tiny invertebrates were also able to feed.

Sign up for CNN's Wonder Theory science newsletter. Explore the universe with news on fascinating discoveries, scientific advancements and more.

To understand how the creature survived in suspended animation in the frozen ground, the researchers froze and thawed modern day rotifers living in permafrost regions. They found that the creatures could withstand the formation of ice crystals while they were slowly frozen.

While not all the rotifers survived the freezing process, the study suggested that the creatures have some mechanism that can shield their cells and organs from harm at very low temperatures.

КРИТЕРИИ ОЦЕНИВАНИЯ ИНДИВИДУАЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ

При оценивании индивидуального творческого задания (письменного) учитываются следующие критерии:

- Текст перевода должен выполнять функцию в соответствии с переводческим заказом, при необходимости быть прагматически адаптированным к условиям новой ситуации функционирования.
- Текст перевода должен в возможно полном объеме передавать содержания исходного текста как целого. Произвольные опущения или добавления информации расцениваются как ошибки. Особенно это относится к основной информации текста, являющейся смысловой доминантой текста.
- Текст перевода должен быть построен в соответствии с жанрово-стилистическими нормами языка перевода.
- Текст перевода должен соответствовать нормам языка перевода, включая ситуативное употребление определенных единиц и их комбинаций. К нормативным ошибкам относятся ошибки в орфографии, пунктуации, лексические, грамматические и стилистические ошибки. Нарушение таких норм либо затрудняет восприятие

информации, либо искажает предметно-логическое и эмоционально-стилистическое воздействие.

Перевод оценивается максимально в 5 баллов.

1 балл - Коммуникативные задачи абсолютно не реализованы. Перевод представляет собой абсолютно бессмысленный текст. Отсутствуют навыки работы со словарём (неумение выбрать нужное по контексту слово). Переводческие навыки полностью отсутствуют. Функционально-стилистические особенности текста студентом не осознаются и грубо нарушаются. Перевод не является адекватным, содержит более 8 грубых лексико-грамматических ошибок, отличается отсутствием лексических и грамматических конструкций.

2 балла - Коммуникативные задачи не реализованы. Перевод представляет собой частично бессмысленный текст. Отсутствуют навыки работы со словарём (неумение выбрать нужное по контексту слово). Переводческие навыки практически отсутствуют. Исходный текст студентом не понят. Неправильно передана структура предложений. Большое количество грубых лексико-грамматических ошибок, нарушения сочетаемости в ПЯ. Функционально-стилистические особенности текста студентом не осознаются и грубо нарушаются.

3 балла - Реализованы не все коммуникативные задачи или часть из них реализована неадекватно. Переводческие навыки неустойчивы. В тексте есть грубые грамматические или лексические ошибки, искажающие смысл предложений (не более 5). Структурный и лексический диапазоны заметно ограничены, связность текста нарушена. Отсутствует попытка передать функционально-стилистические особенности текста. Перевод в целом, является адекватным, содержит до 5 грубых лексико-грамматических ошибок, может содержать отдельные пунктуационные ошибки и/или ошибки в правописании.

4 балла - Коммуникативные задачи реализованы, но текст производит впечатление неестественного для переводящего языка. Не все переводческие трансформации совершены правильно. Переводческие навыки не проявлены в достаточной мере. Достаточно связный текст, восприятие которого может быть затруднено в отдельных случаях из-за неправильно выбранного эквивалента, нарушения законов сочетаемости слов ПЯ или ошибочного понимания отдельных элементов исходного текста (ИТ). Есть отдельные случаи несоответствия тема-рематической организации предложения в ИТ и переводе. Функционально-стилистические особенности текста в основном переданы. Перевод сделан уверенно в темпе нормальной речи с соблюдением литературных норм. Допускается не более двух суммарных ошибок, в т.ч. не более одной смысловой ошибки.

5 баллов - Коммуникативные и переводческие задачи реализованы полностью. Совершены все необходимые переводческие трансформации. Перевод звучит естественно. Переводческие навыки проявлены в достаточной мере. Адекватно переданы функционально-стилистические особенности текста. Правильно передана структура предложения с точки зрения динамического синтаксиса (тема-рема). Сочетаемость слов, характерная для переводящего языка (ПЯ), не нарушается. Значения слов в контексте правильно поняты и для них найдены удачные эквиваленты. При переводе могут быть допущены 1-2 недочета или сделаны 1-2 негрубые речевые ошибки.

7.3. Темы письменных работ

ФГБОУ ВО «ДонГУ»

Образовательная программа: бакалавриат

Направление подготовки: 45.03.01 Филология

Профиль: Зарубежная филология (английский язык и литература, немецкий / французский /

Семестр
Учебная дисциплина

испанский язык)
6
«Теория и практика перевода: германские языки»

TEST VARIANT 1

1. *Determine a way of lexical transformation in each case.*

Specification, generalization, differentiation, modulation, compensation, transcription, transliteration, calquing, omission

1. "The Hound (гончая) the Baskervilles". – "Собака Баскервилей".
2. The Salt Lake – Соленое озеро;
3. Mr. Brown was at the ceremony. – Г-н Браун присутствовал на церемонии.
4. If a client went to him with some trouble he would look grave. – Если клиент излагал ему обстоятельства, которые могли показаться неблагоприятными, он озабоченно сдвигал брови. (Сдвигал брови, поэтому выглядел хмурым).
5. Jack London – Джек Лондон
6. Oil countries – страны-производители нефти
7. I don't blame them. – Я их понимаю. (Я их не виню потому, что я их понимаю.)
8. So I paid my check and all. Then I left the bar and went out where the telephones were. – Я расплатился и пошел к автоматам.
9. Meal – завтрак
10. Jose - Хоце
11. Income tax – подоходный налог

2. *Translate the text. What methods have you used translating the sentence given in the italic?*

RELATIVISTIC SLEIGH RIDE

The December 11 issue of Fermi News seeks to answer the perennial question of how Santa Claus can, in the course of a single night, deliver gifts to each of the world's 2 billion children. Even if a full-scale quantum computer were to work out the optimum course plan St. Nick must still cover a flight path of some 160 million km and stop at 800 million homes along the way. How does he do it? By travelling at close to the speed of light, of course, which, incidentally, also explains why (thanks to time dilation) Santa never seems to age. **The Fermi News article helpfully addresses such questions as to how it is that the fat fellow can fit into Lorentz-contracted chimneys in the first place and how one can determine the colour of the Doppler-shifted light emitted by Rudolph-the-rednosed-reindeer at sleigh velocities approaching the speed of light.**

3. *Translate the text. What methods have you used translating the part of the sentence, phrases and words given in the italic?*

PILOT HOLDS NEW YORK HOSTAGE

"This is the first airplane hostage situation in the history of the world with New York City as the hostage."

That was how the police department described yesterday's bizarre incident in which a dissatisfied Australian writer threatened to crash his aircraft into a New York skyscraper. **The first word of the threat came at 10.20 a.m.** when a police department **official** telephoned the United Nations and informed the Secretary General that a lunatic pilot in the area planned to fly his plane into the UN building. The UN was evacuated; both disposal squads and fire teams

moved onto the UN grounds **to cope with the threatened disaster**. Traffic outside the UN was rerouted and no one was allowed on First Avenue but reporters. Then the police corrected their original report. The target of the pilot, Richard Boudin, was not the UN, but the publishing company of Harcourt Brace Jovanovich, housed in a building two blocks from the UN. Mr. Boudin **apparently felt** that his novel, *Confessions of a Promiscuous Counterfeiter*, was not getting **enough publicity**, so he chartered the plane at a New Jersey airport and radioed that he was going to destroy the publishing house. Soon after noon the president of the publishing company agreed to talk with Mr. Boudin, if he would land at La Guardia Airport.

4. Translate the text and explain your choice of the ways of translation.

MRS BEETON'S
BOOK OF HOUSEHOLD MANAGEMENT

Originally published in 1859.

To be a good housewife does not necessarily imply **an abandonment of proper pleasures or amusing recreation**; and we think it the more necessary to express this, as the performance of the duties of a mistress may, to some minds, perhaps seem to be incompatible with the enjoyment of life. Let us, however, now proceed to describe some of those home qualities and virtues which are necessary to the proper management of a Household, and then point out the plan **which may be the most profitably pursued for the daily regulation of its affairs**.

EARLY RISING IS ONE OF THE MOST ESSENTIAL QUALITIES which enter into good Household Management, as it is not only **the parent of health**, but of innumerable other advantages. Indeed, when a mistress is **an early riser**, it is almost certain that her house will be orderly and well managed. On the contrary, if she remains in bed till a late hour, **then the domestics, who, as we have before observed, invariably partake somewhat of their mistress's character will surely become sluggards**. To self-indulgence all are more or less disposed, and it is not to be expected that servants are freer from this fault than the heads of houses. The great Lord Chatham thus gave his advice in reference to this subject: - "I would have inscribed on the curtains of your bed, and the walls of your chamber, 'If you do not rise early, you can make progress in nothing. '"

Утверждено на заседании кафедры английской филологии, протокол № ____ от «__» _____ 20__ г.

Заведующий кафедрой
Преподаватель

Бессонова О.Л.

Критерии оценивания задания модульного контроля

Номер задания	Количество баллов
1	5
2	5
3	10
4	10
Всего	30

7.4. Образец содержания экзаменационного билета

Донецкий государственный университет
Факультет иностранных языков
Кафедра английской филологии

Программа высшего образования	Программа бакалавриата
Направление подготовки	45.03.01 Филология
	Зарубежная филология
(английский язык и литература, немецкий / французский / испанский язык)	
Семестр	6
Учебная дисциплина	Теория и практика перевода: германские языки

ЭКЗАМЕНАЦИОННЫЙ БИЛЕТ № 1

1. Теоретический вопрос. Theory of Translation. The founders of the Russian school and their contribution into the theory of translation.

2. Практическое задание. Read the text and translate. Comment on the ways of translation used.

Утверждено на заседании кафедры английской филологии
Протокол № __ от “___” ____ года

Зав. кафедрой О.Л. Бессонова Экзаменатор _____

Образец практического задания

“The Future of Global Communications: We have seen the Future and It is Wireless”

It's another work and you're on the 7:05 train whisking you at 190 miles an hour into the big city. Your laptop displays the morning news, which is being beamed directly from the wire services.

Suddenly, you hear a beep coming from your wrist pager. The verbal mode kicks in and you hear an electronically synthesized voice telling you to send the facts concerning this morning's new business proposal. From your pocket you pull out your personal cellular telephone and say, “Call my boss.” Automatically, it dials his personal communicator. You tell him that the requested data will be immediately faxed. Then you plug your cellular phone into your lap computer, your boss is reading the facts.

A few minutes later, another message from your boss beeps in, thanking you for the information and asking you to meet him downtown at the Express port.

It was published more than ten years ago and sounded like a page out of the future? Maybe so, but what may sound like tomorrow's technology is here today. Right now, we're in the midst of a communication revolution. In addition, the revolution is wireless.

КРИТЕРИИ ОЦЕНИВАНИЯ ЭКЗАМЕНАЦИОННОГО ЗАДАНИЯ

Номер задания	Количество баллов
1	20
2	20
Всего	40

В случае ведения учебного процесса с использованием электронного обучения и дистанционных образовательных технологий, содержание билета может отличаться от приведенного.

8. РАСПРЕДЕЛЕНИЕ БАЛЛОВ, КОТОРЫЕ ПОЛУЧАЮТ ОБУЧАЮЩИЕСЯ

Общая оценка знаний обучающихся по дисциплине проводится по 100-балльной шкале исходя из максимума, приведенного в таблице ниже. Организационно-учебная работа в аудитории оценивается на основе таких критериев как посещаемость занятий, своевременное и качественное выполнение домашних заданий, активность во время проведения лекционных и практических занятий (участие в обсуждении текущего и пройденного материала и т.п.).

8.1. Семестр 6

Номера разделов	Виды работ	Максимальное количество баллов
1	Организационно-учебная работа в аудитории	15
	Самостоятельная работа	10
	Индивидуальная творческая работа	5
	Модульная контрольная работа	30
ИТОГО		60
Экзамен		40
Общий итог за семестр		100

Соответствие баллов оценке

Количество баллов из 100	ECTS	Оценка по пятибалльной шкале	
		Экзамен, дифференцированный зачет	Зачет
90-100	A	отлично	зачтено
80-89	B	хорошо	зачтено
75-79	C		зачтено
70-74	D	удовлетворительно	зачтено
60-69	E		зачтено
35-59	FX	неудовлетворительно	не зачтено
0-34	F		не зачтено

9. ОБЕСПЕЧЕНИЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА ДЛЯ ЛИЦ С ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ И ИНВАЛИДОВ

В ходе реализации дисциплины используются следующие дополнительные методы обучения, текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся в зависимости от их индивидуальных особенностей:

- 1) для слепых и слабовидящих:
 - лекции оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением;
 - для выполнения задания при необходимости предоставляется увеличивающее устройство; возможно также использование собственных увеличивающих устройств;
 - письменные задания оформляются увеличенным шрифтом.
- 2) для глухих и слабослышащих:

- лекции оформляются в виде электронного документа;
- письменные задания выполняются на компьютере в письменной форме;
- экзамен проводится в письменной форме на компьютере; возможно проведение в форме тестирования.

3) для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата:

- лекции оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением;
- письменные задания выполняются на компьютере;
- экзамен и зачёт проводятся в устной форме или выполняются в письменной форме на компьютере.

При необходимости предусматривается увеличение времени для подготовки ответа.

Процедура проведения промежуточной аттестации для обучающихся устанавливается с учётом их индивидуальных психофизических особенностей. Промежуточная аттестация может проводиться в несколько этапов.

Проведение процедуры оценивания результатов обучения допускается с использованием дистанционных образовательных технологий.

Обеспечивается доступ к информационным и библиографическим ресурсам в сети Интернет для каждого обучающегося в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

- 1) для слепых и слабовидящих:
 - в печатной форме увеличенным шрифтом;
 - в форме электронного документа;
- 2) для глухих и слабослышащих:
 - в печатной форме;
 - в форме электронного документа.
- 3) для обучающихся с нарушениями опорно-двигательного аппарата:
 - в печатной форме;
 - в форме электронного документа.

10. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ УЧЕБНОГО ПРОЦЕССА

Учебные занятия проводятся в Главном корпусе университета (г. Донецк, пр. Гурова, 6). Для проведения лекционных и лабораторных занятий требуется аудитория, оборудованная меловой или маркерной доской, мультимедийный проектор и экран, ноутбук, комплект учебной мебели для студентов, рабочее место преподавателя. Выход в Интернет проводной или с использованием Wi-Fi.

Для самостоятельной работы используются текстовые и электронные ресурсы Научной библиотеки университета и других электронных библиотечных баз данных, учебно-методическое обеспечение, представленное в следующих учебно-методических кабинетах Главного корпуса:

- Межкафедральная учебная компьютерная лаборатория № 1 (ауд. 906: г. Донецк, пр. Гурова, 6).
- Межкафедральная учебная лаборатория «Кабинет иностранных языков» (ауд. 903: г. Донецк, пр. Гурова, 6).
- Читальный зал №1 иностранной литературы используется в качестве помещения для самостоятельной работы обучающихся (ауд. № 103: г. Донецк, пр. Гурова, 6).
- Читальный зал №5 мультимедиа-центра ДонГУ используется в качестве помещения для самостоятельной работы обучающихся (ауд. № 11: г. Донецк, ул. Университетская, 22).

При изучении дисциплины применяются электронное обучение и дистанционные образовательные технологии.

С использованием ресурсов платформы дистанционного образования осуществляется текущий контроль знаний обучающихся на основе тестирования и проверки результатов самостоятельной работы.

11. РЕКОМЕНДУЕМАЯ ЛИТЕРАТУРА

11.1. Основная литература

1. Бархударов Л.С. Язык и перевод: Вопросы общей и частной теории перевода. – М.: «ЛЕНАНД», 2016. – 240 с.
2. Комиссаров, В. Н. Лингвистика перевода / В. Н. Комиссаров; предисл. М. Я. Цвиллинга. – Изд. 3-е. – Москва: URSS: Либроком, 2016. – 176 с.

11.2. Дополнительная литература

1. Борисова, Л. И. Ложные друзья переводчика: Общенаучная лексика / Л. И. Борисова. – М.: НВИ-Тезаурус, 2002. – 212 с.
2. Виноградов В. С. Введение в переводоведение (общие и лексические вопросы). – М.: Изд-во института общего среднего образования РАО, 2001. – 224 с
3. Бреус Е. В. Основы теории и практики перевода с русского языка на английский / Ун-т Рос. акад. образования. – М. : Изд-во УРАО, 1998. – 208 с. Гарбовский Н. К. Теория перевода. – М.: Изд-во Моск. Ун-та, 2004. – 544 с.
4. Бреус, Е. В. Теория и практика перевода с английского языка на русский: Учеб. пособие. Ч. 1 / Е. В. Бреус; Ун-т Рос. акад. образования. – М.: Изд-во УРАО, 2001. – 103 с.
5. Грамматические аспекты перевода [Текст]: учеб. пособие для студентов высш. учеб. заведений, обучающихся по специальности «Перевод и переводоведение» направления «Лингвистика и межкультурная коммуникация» / [О. А. Сулейманова и др.]. – Москва: Академия, 2010. – 235, [1] с.
6. Гузеева К. А. Сборник упражнений по переводу. Английский язык [Текст]: учеб. пособие / К. А. Гузеева, Э. И. Зацепина. - Санкт-Петербург: Перспектива, 2009. – 218 с.
7. Гуськова Т. И. Трудности перевода общественно-политического текста с английского языка на русский: Учеб. пособие для ин-тов и фак. иностр. яз / Т.И. Гуськова, Г.М. Зиборова; Моск. гос. ин-т междунар. отношений (Ун-т). – 3-е изд. – М. : Росспэн, 2000. – 228 с.
8. Казакова Т.А. Практические основы перевода. English – Russian. – Серия: изучаем иностранные языки. – СПб.: «Издательство Союз», 2001. – 320 с.
9. Катфорд, Д. К. Лингвистическая теория перевода: об одном аспекте прикл. лингвистики / Дж. К. Катфорд; Пер. с англ. В. Д. Мазо. – М.: УРСС, 2004. – 207, [1] с.
10. Комиссаров, В. Н. Современное переводоведение [Электронный ресурс]: учеб. пособие [для слушателей аспирантуры и магистратуры, студентов переводческих отделений ун-тов] / В. Н. Комиссаров; Изд. дом Равновесие. – М.: Равновесие, 2006. – 1 электрон. опт. диск (CD-ROM).
11. Комиссаров, В. Н. Современное переводоведение: Курс лекций / В. Н. Комиссаров. – М.: ЭТС, 2000. – 192 с.
12. Комиссаров, В. Н. Теория перевода: (Лингв. аспекты): [На прим. англо-рус. переводов: Учеб. для ин-тов и фак. иностр. яз.] / В. Н. Комиссаров. – М.: Высш. шк., 1990. – 250, [3] с.
13. Комиссаров В. Н., Коралова А. Л. Практикум по переводу с английского языка на русский: Учеб. пособие для ин-тов и фак-тов иностр. яз. / В. Н. Комиссаров, А. Л. Коралова – М.: Высш. шк., 1990. – 127 с.

14. Краснов, К. В. Англо-русский словарь «ложных друзей переводчика» / К. В. Краснов. – М.: Издат. содружество А. Богатых и Э. Ракитской, 2004. – 80 с.
15. Крупнов В. Н. Практикум по переводу с английского языка на русский: Учеб. пособие для студентов вузов по специальности "Филология" специализации "Зарубежная филология" / В. Н. Крупнов. – М.: Высш. шк., 2005. – 279 с.
16. Латышев Л. К. Технология перевода: учебное пособие по подготовке переводчиков (с нем. яз.) / Л. К. Латышев. – М.: НВИ – ТЕЗАУРУС, 2000. – 280 с.
17. Латышев Л. К., Семенов А. Л. Перевод: теория, практика и методика преподавания: Учеб. пособие для студ. перевод. фак. высш. учеб. заведений / Л. К. Латышев, А. Л. Семенов. – М.: Издательский центр «Академия», 2003. – 192 с.
18. Сдобников, В. В. Теория перевода: учеб. для студентов лингвистических вузов и фак. иностранных яз. / В. В. Сдобников, О. В. Петрова; Нижегородский гос. лингв. ун-т им. Н.А. Добролюбова. – Москва: АСТ; Владимир: Восток-Запад, 2008. – 444 с.
19. Слепович В.С. Курс перевода. – Мн.: «ТетраСистемс», 2002. – 272 с.
20. Тюленев, С. В. Теория перевода : [Учеб. пособие для вузов по гуманитар. специальностям] / С. В. Тюленев. – М. : Гардарики, 2004. – 334 с. Фёдоров А. В. Основы общей теории перевода (лингвистические проблемы). – М.: ФИЛОЛОГИЯ ТРИ, 2002. – 416 с.
21. Федоров, А. В. Основы общей теории перевода: Лингв. проблемы / А. В. Федоров; Отв. ред. Л. С. Бархударов. – 4-е изд. – М. : Высш. шк., 1983. – 303 с.
22. Хрестоматия по переводоведению: учеб. пособ. для студентов вузов, обуч. по специальности 021700-"Филология", специализации "Зарубежная филология" / [сост. Л. И. Сидорова, В. И. Тхорик]; Кубанский гос. ун-т. – Краснодар: [Куб. гос. ун-т], 2004. – 346 с.
23. Читалина Н. А. Учитесь переводить (Лексические проблемы перевода). – М.: «Международные отношения», 1975. – 80 с.
24. Campbell, S. Translation into the Second Language [Text] / S. Campbell. – London: Longman, 1998. – 208 p. Neubert A. Text and translation. – Leipzig, 1985.
25. Newmark, P. Approaches to Translation [Text] / P. Newmark. – New York a. o.: Phoenix, [1995]. – 200 p.

12. ИНФОРМАЦИОННЫЕ РЕСУРСЫ

1. **Национальная электронная библиотека (НЭБ):** федеральная государственная информационная система / Министерство Культуры РФ; Российская государственная библиотека. – Москва, 2019- . – URL: <https://rusneb.ru/> (дата обращения: 01.09.2023). – Режим доступа: свободный, подписка. Необходима установка программного обеспечения. – Текст: электронный.
2. **eLIBRARY.RU:** научная электронная библиотека: сайт. – Москва, 2000. – URL: <https://elibrary.ru> (дата обращения: 01.09.2023). – Режим доступа: для авторизов. пользователей. – Текст: электронный.
3. Научная электронная библиотека «КиберЛенинка»: сайт / Ассоциация «Открытая наука». – Москва, 2014. – URL: <https://cyberleninka.ru/>. – Режим доступа: свободный. – Текст: электронный.
4. Электронно-библиотечная система «Лань»: [сайт]. – URL: <https://e.lanbook.com> (дата обращения: 01.09.2023). – Режим доступа: для авторизов. пользователей. – Текст: электронный.
5. **ЭБС Юрайт:** электронная библиотечная система: сайт. – Москва, 2013. – URL: <https://biblio-online.ru> (дата обращения: 01.09.2023). – Режим доступа: для авторизов. пользователей. – Текст: электронный.
6. **Электронно-библиотечная система ДонГУ:** сайт / ФГБОУ ВО «ДонГУ». – Донецк, 2016. – URL: <http://library.donnu.ru/> (дата обращения: 01.09.2023). – Режим доступа: свободный. – Текст: электронный.

7. **Электронный каталог** Научной библиотеки ДонГУ: раздел сайта / НБ ДонГУ. – Текст: электронный // ЭБС ДонГУ: сайт. – URL: <http://library.donnu.ru/catalog/> (дата обращения: 01.09.2023). – Режим доступа: поиск свободный, электронные документы – для пользователей ДонГУ.
8. **Электронный архив** ДонГУ: раздел сайта / НБ ДонГУ. – Текст: электронный // ЭБС ДонГУ: сайт. – URL: <http://repo.donnu.ru/> (дата обращения: 01.09.2023). – Режим доступа: свободный.
9. **«Город переводчиков»** – URL: <http://www.trworkshop.net/> (дата обращения: 01.09.2023). – Текст: электронный.
10. **«Думать вслух». Материалы о переводе** – URL: <http://www.thinkaloud.ru> (дата обращения: 01.09.2023). – Текст: электронный.
11. **Информио**: электрон. справочник / ООО «РИНФИЦ». – Москва: Издат. дом «Информио», [2018]. – URL: <https://www.informio.ru> (дата обращения: 01.09.2023). – Текст: электронный.
12. **Онлайн словарь «Мультитран»** – URL: <http://www.multitran.ru> (дата обращения: 01.09.2023). – Текст: электронный.
13. **Русский поэтический перевод XX-XXI веков** – URL: <http://vekperevoda.com/> (дата обращения: 01.09.2023). – Текст: электронный.
14. **Школа перевода технической документации** – URL: <http://www.intent93.ru/309/106> (дата обращения: 01.09.2023). – Текст: электронный.
15. **The journal of specialised translation** – URL: <http://www.jostrans.org/> (дата обращения: 01.09.2023). – Текст: электронный.

13. ПРОГРАММНОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ

1. Windows 7 PRO (корпоративная лицензия ДонГУ № 46484614)
2. Microsoft Office (корпоративная лицензия ДонГУ № 46472919)
3. Microsoft Visual Studio (лицензия программы Dream Spark для высших учебных заведений)
4. Антивирус Касперского, Adobe Acrobat Reader, xPDF (лицензии GPL, Apache, BSD для свободного программного обеспечения).